

EURO GRAND PRIX 2017

<p>16-17 septembre 2017 Etang du Vignoble Autorité organisatrice : CVV Grade 4</p>		<p>16-17 September 2017 Etang du Vignoble Organizing authority: CVV Grade 4</p>
<p>INSTRUCTIONS DE COURSE</p>	<p>IC/SI</p>	<p>SAILING INSTRUCTIONS</p>
<p><u>Préambule</u> La régata est le reflet de notre pratique. Un comportement inapproprié des concurrents peut impacter négativement cette image. Tous les participants sont informés que leurs actions seront observées attentivement non seulement par les officiels de la course, mais aussi par le public. Merci de bien vouloir vous comporter avec dignité et respect.</p> <p><i>La mention « [DP] » dans une règle des instructions de course (IC) signifie que la pénalité pour une infraction à cette règle peut, à la discrétion du jury, être inférieure à une disqualification.</i></p>		<p><u>Preamble</u> The regatta is a reflection of our practice. Inappropriate behavior of competitors may negatively impact the image. All participants are informed that their actions will be closely observed not only by race officials, but also by the public. Please behave with dignity and respect.</p> <p><i>The notation (DP) in a rule of these Sailing Instructions (SI) means that the penalty for a breach of that rule may, at the discretion of the protest committee, be less than disqualification.</i></p>
<p>RÈGLES</p>	<p>1</p>	<p>RULES</p>
<p>La régata sera régie par :</p> <ul style="list-style-type: none"> - les règles telles que définies dans les Règles de Course à la Voile (RCV), incluant l'annexe E, - les prescriptions nationales traduites pour les concurrents étrangers publiées dans l'avis de course, - les règlements fédéraux, - le système de course HMS 2016, - l'addendum Q, pour les voiliers radio commandés, arbitrage direct, - le Système Pour Réduire le Nombre d'INstructions (SYRNIN). 	<p>1.1</p>	<p>The regatta will be governed by:</p> <ul style="list-style-type: none"> - The rules as defined in The Racing Rules of Sailing (RRS), including Appendix E, - Prescriptions of the Fédération Française de Voile national authority (see Notice of Race). - FFVoile regulations, - The HMS 2016, - Addendum Q for Umpired Fleet Racing for Radio Sailing, - System for Reducing Protest Hearing (SYRPH).

<p>Modification des RCV</p> <ul style="list-style-type: none"> - La RCV E2.1(b) est supprimée pour les annonces en langue française. - La RCV 20.1 est modifiée comme suit : un bateau qui hèle pour la place pour virer de bord à un obstacle doit également héler son numéro de voile. - RCV E3.8 (b) par IC 3.2 - RCV A.4 et A.5 par IC 11.3 et 11.4. - RCV 60.1(a) par IC 12.6. - RCV 62.2 par IC 12.7. - RCV 1.2 par IC 14. 	<p>1.2</p>	<p>Changes to RRS</p> <ul style="list-style-type: none"> - RRS E2.1(b) is deleted for announcement in French. - RRS 20.1 is modified as follow: “A boat who hails for room to tack at an obstruction shall hail her sail number”. - RRS E3.8 (b) by SI 3.2 - RRS A.4 and A.5 by SI 11.3 and 11.4. - RRS 60.1(a) by SI 12.6. - RRS 62.2 by SI 12.7. - RRS 1.2 by SI 14.
<p>En cas de conflit entre la traduction de ces instructions de course, le texte français prévaudra.</p>	<p>1.3</p>	<p>In case of conflict in the translation of this sailing instructions, the French version shall prevail.</p>
<p>AVIS AUX CONCURRENTS</p>	<p>2</p>	<p>NOTICE TO COMPETITORS</p>
<p>Les avis aux concurrents seront affichés sur le Tableau Officiel d’Informations situé à proximité du hangar.</p>		<p>Notices for competitors will be posted on the Official Notice Board located near the boathouse.</p>
<p>SIGNAUX FAITS À TERRE</p>	<p>3</p>	<p>SIGNALS MADE ASHORE</p>
<p>Les signaux faits à terre sont envoyés sur le mât de pavillons situé à proximité du hangar.</p>	<p>3.1</p>	<p>Signals made ashore will be display on the flag post located close to the boathouse.</p>
<p>La flamme « Aperçu » avec deux signaux sonores signifie : « La « flotte » est retardée ». Le signal d’avertissement sera fait aussitôt que possible après l’amené de l’aperçu (1 signal sonore). Ceci modifie la règle E3.8. (b).</p>	<p>3.2</p>	<p>« AP Pennant » with two sounds means: “the fleet is postponed. Warning signal will be made as soon as possible after removal (one sound)”.</p> <p>This changes RRS E3.8. (b).</p>
<p>PROGRAMME DES COURSES</p>	<p>4</p>	<p>SCHEDULE OF RACES</p>
<p>Les courses/flottes sont prévues selon le programme suivant :</p> <ul style="list-style-type: none"> - 16 septembre à 11h00 : 1^{er} signal d’avertissement, flottes à suivre, - 17 septembre à 9h00, 1^{er} signal d’avertissement, flottes à suivre, 	<p>4.1</p>	<p>Races/heats are scheduled as follows :</p> <ul style="list-style-type: none"> - 16 September at 1100hrs, 1st warning signal, Heats to follow, - 17 September at 0900hrs, 1st warning signal, Heats to follow,

Le dimanche 17 septembre 2017, il ne sera pas donné de signal d'avertissement pour : - Une nouvelle flotte après 15h00.	4.2	On Sunday 17 September 2017, it will not be given warning signal for: - A new heat after 1500hrs.
ANNONCE DES FLOTTES	5	HEAT ANNOUCEMENT
Chaque début de procédure de départ sera annoncé comme suit : « N° course, flotte (x) au départ ».		Each starting procedure will be announced as follows: "Race n° N, Heat (x) to the start".
ZONES DE CONTRÔLE ET DE MISE À L'EAU	6	CONTROL AREA & LAUNCHING AREA
La zone de contrôle se trouve sur le podium.	6.1	Control area will the podium.
La zone de mise à l'eau sera décrite et affichée au tableau d'affichage officiel	6.2	Launching area will be described and posted on the Official Notice Board.
LES PARCOURS	7	COURSES
Les parcours seront de type VRC 3 ou 4 (voir annexe parcours). Ils pourront être modifiés.	7.1	Courses will be RCB course Type 3 or 4 (see appendix courses). They can be modified.
Le parcours à effectuer sera affiché sur le tableau de parcours, situé en avant de la zone de contrôle.	7.2	Course to be sailed will be posted on the Course Board in front of the control area.
MARQUES	8	MARKS
Les marques de départ, d'arrivée et de parcours seront décrites sur le tableau de parcours.	8.1	Starting, finishing and racing marks will be described on the Course Board.
DÉPART	9	START
Bateaux en attente : les bateaux dont le signal d'avertissement n'a pas été donné doivent éviter la zone de course pendant toute la durée des flottes qui ne les concernent pas.	9.1	Waiting boats: Boats whose warning signal has not been made shall avoid the racing area for all the duration of the heats in which they are not sailing.
Un bateau qui ne prend pas le départ au plus tard 3 minutes après son signal de départ sera classé DNS.	9.2	A boat starting more than 3 minutes after her starting signal will be scored DNS.

SYSTÈME DE PÉNALITÉ	10	PENALTY SYSTEM
L'addendum Q s'applique et le texte affiché au tableau d'affichage officiel.		Addendum Q shall apply. The text will be posted on the Official Notice Board.
HORS TEMPS LIMITE	11	TIME OUT LIMIT
A l'exception de la course 1 (pas de temps limite), les temps limites seront les suivants :		Except for the race number 1 (no time limit) the time out limit are:
30 minutes pour le premier bateau pour finir.	11.1	30 minutes for the first boat to finish.
5 minutes pour finir après le premier bateau ayant effectué le parcours et fini.	11.2	The Time out Limit for racing after the first boat finishes shall be 5 minutes.
A la fin du hors temps limite, s'il ne reste que 6 (ou 4) bateaux ou moins en course, ils seront ordonnés par le comité de course selon leur position sur l'eau à ce moment-là.	11.3 HMS p9/12	At the expiry of the Time Out Limit, If there are 6 (or 4) or fewer boats still <i>racing</i> on the water, they shall be recorded by the Racing Committee with finishing places according to their order on the water at that point.
S'il y a plus de 6 (ou 4) bateaux encore en <i>course</i> sur l'eau, le <u>hors</u> temps limite est prolongé jusqu'à ce qu'il ne reste plus que 6 (ou 4) bateaux en course sur l'eau. Il convient alors d'appliquer le para. IC 11.3.	11.4 HMS p9/12	If there are more than 6 (or 4) still <i>racing</i> on the water, the Time Out Limit is extended until only 6 (or 4) boats remain <i>racing</i> on the water. Then proceed as in SI 11.3.
Les paragraphes 11.3 et 11.4 modifient les RCV A.4 et A.5.		Articles 11.3 and 11.4, change RRS A4 and A5.
RÉCLAMATIONS ET DEMANDES DE RÉPARATION	12	PROTESTS AND REQUESTS FOR REDRESS
Le SYRNIN s'applique. Le texte sera affiché au tableau d'affichage officiel.	12.1	SYRPH shall apply. Text will be posted on the official notice board.
Les formulaires de réclamation sont disponibles au secrétariat du Jury on the podium.	12.2	Protests forms are available at the Protest Committee Secretariat located on the podium.
Les réclamations, les demandes de réparation ou de réouverture doivent y être déposées dans le temps limite. (RCV E6.5 – 10 minutes).	12.3	Protests and requests for redress shall be lodged in the protest time limit. (RRS E6.5 – 10 minutes).

<p>Des avis seront affichés au plus tard 10 minutes après le temps limite de réclamation pour informer les concurrents des instructions dans lesquelles ils sont <i>parties</i> ou appelés comme témoins.</p> <p>Les instructions auront lieu dans la salle du jury dans le hangar et commenceront aussitôt que possible</p>	12.4	<p>Notices will be posted no later than 10 minutes after the protest time limit to inform competitors of hearings in which they are <i>parties</i> or named as witnesses.</p> <p>Hearings will be held in the protest room in the boathouse and begin ASAP.</p>
<p>Les avis des réclamations du Comité de Course, du Comité Technique ou du Jury seront affichés pour informer les bateaux selon la RCV 61.1(b) après application du SYRNIN le cas échéant.</p>	12.5	<p>Notice of Protests by the Race Committee, Technical Committee or Protest Committee will be posted to inform boats under RRS 61.1 (b) after using SYRPH as required.</p>
<p>Les infractions aux instructions suivantes ne pourront faire l'objet d'une réclamation par un bateau :</p> <ul style="list-style-type: none"> - départ, bateaux en attente, - règles de sécurité, - publicité. <p>Ceci modifie la RCV 60.1(a).</p>	12.6	<p>A boat cannot be protest other boat for breaking follows SI:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Starting, boats waiting, - Safety rules, - Advertising. <p>This changes RRS 60.1(a).</p>
<p>Le dernier jour de course programmé, une demande de réparation basée sur une décision du jury devra être déposée au plus tard 10 minutes après l'affichage de la décision.</p> <p>Ceci modifie la RCV 62.2.</p>	12.7	<p>On the last scheduled day of racing a request for redress based on a protest committee decision shall be delivered no later than 10 minutes after the decision was posted.</p> <p>This changes RRS 62.2.</p>
<p>Tout comportement allant à l'encontre des bonnes manières ou de l'esprit sportif ou qui discrédite notre sport pourra se traduire par une réclamation du comité de course, du jury ou du comité technique.</p> <p>Sur décision du jury, des sanctions pourront être prises conformément à la RCV E7.</p> <p>Le jury pourra entreprendre toute autre action de sa compétence.</p>	12.8	<p>Any behaviour breaching good manners or sportsmanship or bringing our sport into disrepute may result in a protest from the Jury.</p> <p>On decision from the Jury, penalties could be given in accordance with RRS E7.</p> <p>The Jury may take other actions within its remit.</p>
CLASSEMENT	13	SCORING
<p>Le système de classement est précisé dans le HMS 2016.</p>	13.1	<p>Scoring will in accordance with HMS 2016.</p>
<p>3 courses doivent être validées pour constituer une série.</p>	13.2	<p>3 races are required to be completed to constitute a series.</p>

Courses retirées : voir HMS 1.6.	13.3	Excluded scores (discards): See HMS 1.6.
RÈGLES DE SECURITÉ	14	SAFETY RULES
La RCV 1.2 est remplacée par « quand il est embarqué sur un bateau d'assistance, chaque concurrent doit être responsable du port d'une flottabilité personnelle adaptée aux conditions ».		RRS 1.2 is changed as follow: "when on board a rescue boat, each competitor is responsible for wearing a personal flotation device suited for the conditions".
REPLACEMENT D'ÉQUIPEMENT	15	REPLACEMENT OF EQUIPMENT
Le remplacement d'équipement endommagé ou perdu ne sera pas autorisé sans l'approbation écrite du Comité technique. Les demandes de remplacement doivent lui être faites par écrit à la première occasion raisonnable.		Replacement of damaged or lost equipment will not be allowed unless authorized by the Technical Committee. Requests for replacement shall be made by writing to the Technical Committee at the first reasonable opportunity.
CONTRÔLES DE JAUGE	16	EQUIPMENT AND MEASUREMENT CHECKS
S/O.		N/A.
RADIO	17	TRANSMITTERS
Les concurrents doivent s'assurer que leur matériel de radiocommande est conforme aux règles édictées par l'administration française.		Competitors must be sure that their transmitters respect the French national rules.
PUBLICITÉ (DP)	18	ADVERTISING (DP)
Les bateaux peuvent être tenus de porter la publicité fournie par l'autorité organisatrice selon les conditions qui seront remises aux concurrents en même temps que le marquage de coque. Si cette règle est enfreinte, WS régulation 20.9.2 s'applique.		Boats may display event advertising supplied by the organizing authority at the same time of identification equipment. If this rule is broken, World Sailing Regulation 20.9.2 applies.
BATEAU OFFICIEL DE RÉCUPÉRATION	19	RESCUE BOAT
Le bateau officiel de récupération est un rigide Orange. Son indicatif radio est « Récupération »		The official rescue boat will be an orange rigid boat. Its radio call sign will be "Récupération".

PRIX	20	PRIZES
Récompenses pour les Trois premiers du classement général, 1 ^{er} étranger		Awards for The first three competitors on the final ranking list of the event. The first foreign competitors.
<u>Arbitres désignés</u>		<u>Appointed Race Officials</u>
Président du Comité de Course :	Philippe Pasquesoone	Race officer (Chief)
Comité de Course adjoint :	Jean-Philippe Coenen	Deputy RO
Président du Jury :	Patrick Vilain	Chairman of protest committee
Juge	Patrick Destailleur	Judge
Juge	Pierre Parent	Judge
Juge	Raymond Cronimus	Judge

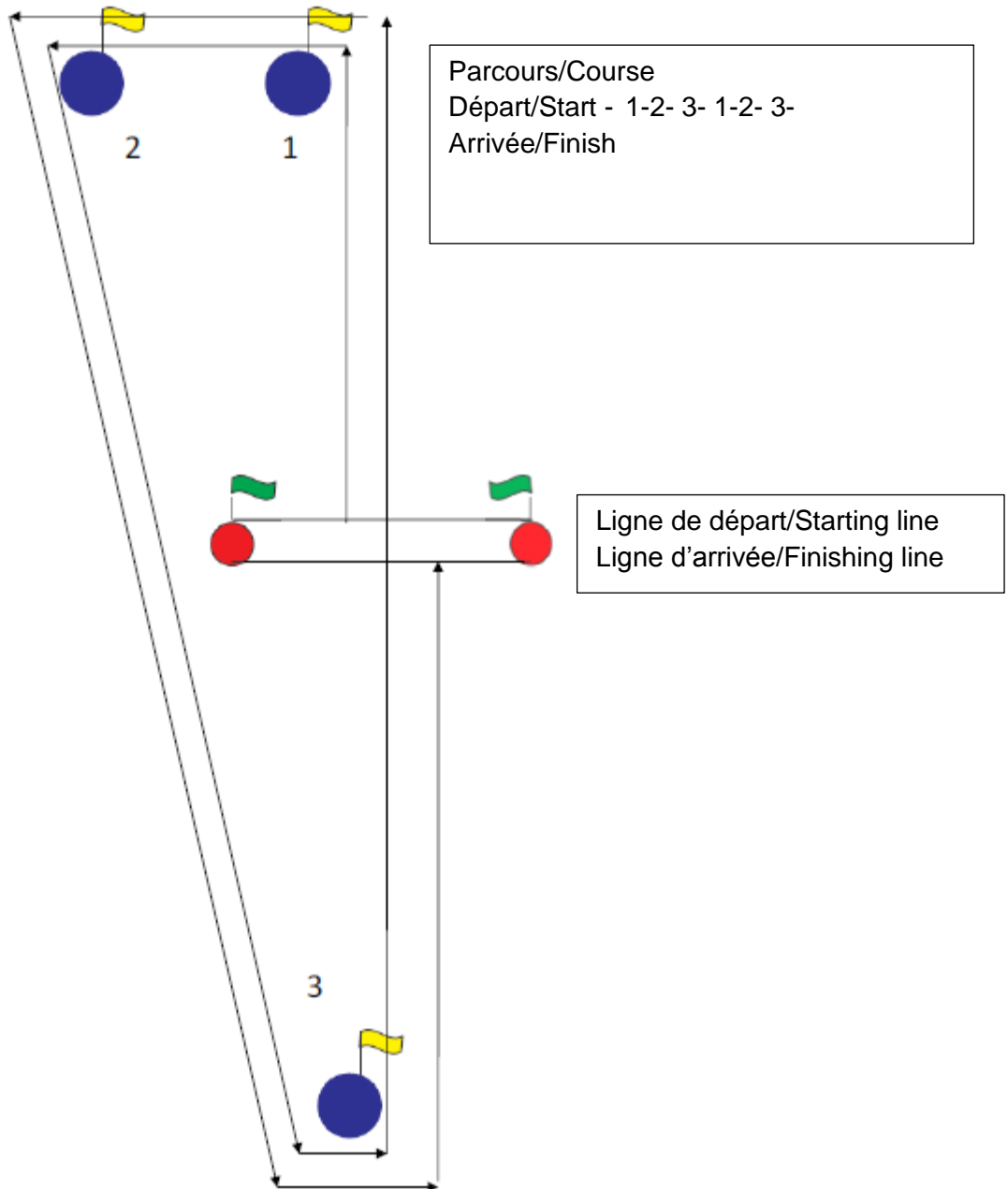


ANNEXE PARCOURS / COURSE ANNEX

PARCOURS VRC TYPE 3

RCB COURSE TYPE 3

Parcours banane avec marque de dégagement
Up & Down course with spreader mark



ANNEXE PARCOURS / COURSE ANNEX

PARCOURS VRC TYPE 4

RCB COURSE TYPE 4

Parcours banane avec marque de dégagement et porte sous le vent
Up & Down course with spreader mark and leeward gate

